

**Zeitschrift:** Revue suisse d'apiculture  
**Herausgeber:** Société romande d'apiculture  
**Band:** 127 (2006)  
**Heft:** 4

**Nachruf:** In memoriam  
**Autor:** Schindelholz, Frédy

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

VALAIS - Section St. Maurice				
Date	Heure	Manifestation	Lieu	Téléphone
21.04.2006	19.30	Assemblée générale Café du Progrès	Vernayaz	027 764 14 52

VALAIS - Section Sion				
Date	Heure	Manifestation	Lieu	Téléphone
27.04.2006	19.30	Stamm: insémination artificielle, Jean-Michel Berthod	Rucher-école Châteuneuf	027 395 21 11

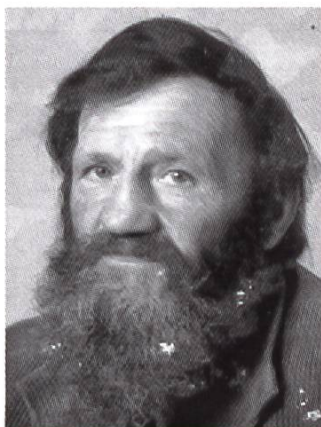
  

VAUD - Section Lausanne				
Date	Heure	Manifestation	Lieu	Téléphone
11.04.2006	20.00	Elevage de reines, animateur F. Brunel	Rucher La Pichollette	021 636 40 92
22.04.2006	08.00	Journée de travaux, s.v.p. inscription pour le repas chez R. Fontannaz	Rucher La Pichollette	021 791 34 86

VAUD - Section Nord vaudois				
Date	Heure	Manifestation	Lieu	Téléphone
24.04.2006	19.00	Prise en charge réfractomètre pour étalonn. Visite de verger/pollinisation	chez J.C. Muller à Cheseaux-Noréaz	024 425 59 17

## In memoriam



### La Société d'apiculture du Val-de-Travers

**Pierre Pellaton  
1919 - 2005**

La Société d'apiculture du Val-de-Travers a le profond chagrin de vous faire part du décès de l'un de ses membres en la personne de Pierre Pellaton enlevé à l'affection des siens le 22 janvier 2005 à l'âge de 86 ans.

Pierre, homme de la nature par excellence, était agriculteur d'abord avec toute sa famille sur les hauts de Boveresse au lieu-dit Chez Bordon et depuis une bonne trentaine d'années au Planfay sur La Côte-aux-Fées où avec son épouse, ils participaient ces dernières années à la bonne marche de l'exploitation remise à leur fils cadet, l'aîné ayant repris la première exploitation.

Personnage assez discret quoique paradoxalement haut en couleur, Pierre ne laissait pas indifférent celui qu'il rencontrait: il y avait toujours une leçon d'humilité, de simplicité, voire de morale à saisir et c'était d'autant plus convaincant que ce n'était pas à dessein mais dans le naturel de notre montagnard sympathique! Le contact d'une humeur si joviale donnait à son interlocuteur l'impression d'avoir cherché midi à quatorze heures quand tout pourrait être beaucoup plus simple et des remarques du genre: «Y a vingt ans qu'on me dit que ma jeep ne vaut plus rien, mais elle roule toujours» et au rucher: «si tu crois que tu veux empêcher les abeilles d'essaimer, tu peux courir» ou «j'ai toujours un peu d'eau à côté de mon enfumoir, ça apaise les abeilles, elles croient qu'il pleut» ou encore «si tu veux te soigner, tu as tout dans la nature et en plus, tu as le miel».

Piqué dès le plus jeune âge, Pierre a exploité jusqu'à 150 ruches dans les années 50. Il a fait plusieurs récoltes dépassant les trois tonnes de miel, il fallait interrompre les foins pour récolter.

On ne saurait passer sous silence quelques distinctions: médaille d'argent



en 1942, diverses médailles et même diplôme d'honneur en 1992 pour 60 ans de sociétariat.

Aline, son épouse continuera d'exploiter le rucher (une dizaine de ruches), puisqu'elle a toujours participé aux travaux, particulièrement depuis deux ans où Pierre avait vraiment de très sérieux problèmes de santé. C'est aussi Aline qui s'est dépensée sans compter dans une lourde assistance pour permettre à son époux souffrant de rester au domicile et cela jusqu'à quelques jours du décès.

Enfin, c'est encore le destin que réserve la nature qui nous a repris ce sage des montagnes que nous regrettons. Puissent ces quelques lignes être notre message de sympathie à toute la famille de Pierre.

**Au nom du comité:  
Frédy Schindelholz**



**Société  
d'apiculture de  
l'Orbe**

**Setz Adolf**

Adolf Setz nous a quittés le 19 octobre dernier, il avait 88 ans. C'est en 1944 qu'il arriva dans le canton de Vaud, venant d'Argovie. Il travailla six ans dans les cultures maraîchères de la plaine de l'Orbe, puis s'engagea dans la scierie à Chavornay. Il construisit lui-même son rucher Burki. Individualiste, solitaire même, à l'image de beaucoup d'apiculteurs de sa génération, il suivait néanmoins ponctuellement les assemblées de notre section. En dépit d'une apparence discrète, il intervenait volontiers. La rugosité de son accent d'origine resté intact forçait l'écoute et paradoxalement servait ce qu'il avait à dire. Ses dernières ruches furent reprises par sa famille en Argovie, prenant ainsi le chemin inverse de celui qui l'avait amené dans notre contrée.

**Le comité**

## **Offrez-vous des outils de qualité**

- tout en acier inoxydable, efficace et solide
- résistant aux traitements aux acides
- également pour ruches DB

**Bandes porte-cadres\*, dès Fr. 2.40**

**Liteaux pour planchettes  
de couverture, dès Fr. -.50**

**Clous ou vis inox pour porte-cadres et  
liteaux**

**Nourrisseurs LEUENBERGER**

**Entrées de ruches WYNA-DELUXE**

**Grilles Anti-Varroa\* 29,7x50x0.9 cm**

\*dimensions sur demande

**JOHO & PARTNER**

**5722 Gränichen**

**Tél./Fax 062 842 11 77**

**Réponse en français 079 260 16 67**

**www.varroa.ch**

# **APIVER**

**1906 Charrat**

## **Pots à miel**

**en verre nid d'abeille  
avec couvercles; prix de détails**

**Par paquets, prix par palettes  
sur demande, retirés à Charrat**

**Livrés: +10%**

**250 g: 0,53 - 500 g: 0,60 - 1 kg: 0,84**

**Livraison en Suisse Romande  
du 29 mai au 3 juin et du  
25 au 30 septembre**

**Tél. 079 408 74 36**

**Fax 027 744 38 31**